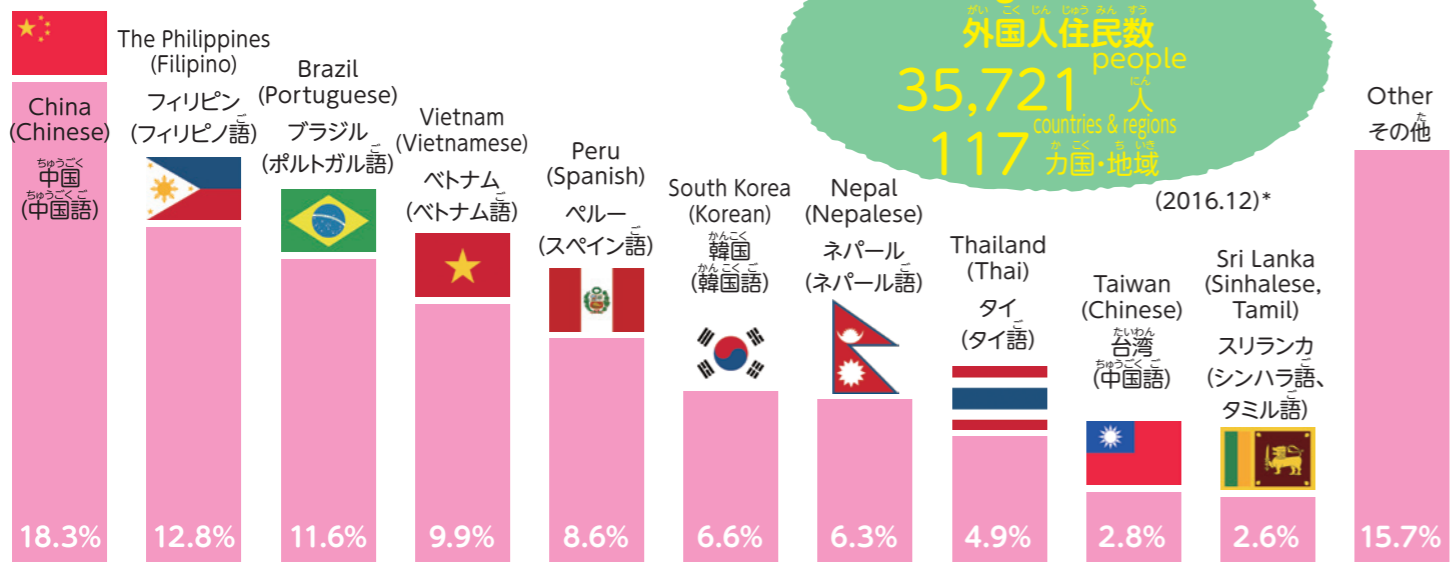


栃木県に暮らす外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう!

Foreigners living in Tochigi Prefecture

Foreigners from various countries and regions live in Tochigi Prefecture. The graph below shows the national/regional origins in order of the most prevalent. As there are also various official languages, there is not one language everyone understands. However, many foreign residents use Japanese in their daily lives. Both Japanese and foreigners are encouraged to use "Easy Japanese."



Number of foreign residents
外国人住民数
35,721 people
117 countries & regions

*Tochigi Prefecture International Division's investigation *栃木県国際課調べ

栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください!

There are Japanese language classes offered in various places in Tochigi Prefecture. Anyone who wants to learn Japanese can study in those classes. Try going to a class!

http://tia21.or.jp/Japanese_class.html

TIA (栃木県国際交流協会)は、日本人と外国人がいっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

TIA (Tochigi International Association) runs various programs to create a society in which it is easy for both Japanese and foreigners to live together.

<Consultation program>
Consultation is available for foreigners.
TEL 028-627-3399 (9:00AM - 4:00PM Tues - Sat)

* Specialized consultation is also available. An appointment is needed.

- Legal consultation (1st Tuesday of the month)
- Resident status & visa consultation (2nd Wednesday of the month)
- Mental health consultation (Twice a month)

外国人のための相談ができます。
TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜)
*専門的な相談もできます。予約が必要です。
•法律相談 (毎月第1火曜)
•在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)
•精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ! Visit the TIA website for details! <http://tia21.or.jp/>

Publisher: International Affairs Division, Department of Industry, Labor and Tourism, Tochigi Prefectural Office 1-2-20 Hanawada, Utsunomiya City, Tochigi Prefecture 320-8501, TEL: 028-623-2198
Planner & Editor: Tochigi International Association
Tochigi International Center, 9-14 Honcho, Utsunomiya City, Tochigi Prefecture 320-0033, TEL: 028-621-0777

発行/栃木県産業労働観光部国際課 〒320-8501 栃木県宇都宮市瑞田1-1-20 TEL 028-623-2198
企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 とちぎ国際交流センター内 TEL 028-621-0777

*Created by a subsidy program of the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)
*一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR)の助成事業により作成されました

For all Japanese and foreigners living in Tochigi Prefecture
栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

English
英語版

“Easy Japanese” (“Yasashii Nihongo”) for everyone! みんなで「やさしい日本語」!

Have you ever had such an experience?
こんな経験はありませんか?

This person uses difficult Japanese words and speaks quickly, so I have a hard time understanding...
この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな...



I can't speak foreign languages, but I wonder if my Japanese is understandable??
外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

When we communicate with each other using “Easy Japanese” (“Yasashii Nihongo”)...
「やさしい日本語」で会話をすると...



It's understandable!
It makes sense!
わかる! 伝わる!

Do you know “Easy Japanese?” (“Yasashii Nihongo”) 「やさしい日本語」を知っていますか?

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。
普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。
外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう!

“Easy Japanese” is Japanese that is reworded or rewritten in words and phrases that are easy to understand so foreigners who are not very good at Japanese can understand.
“Easy Japanese” is easier to understand than regular Japanese. In addition, it is also easy for senior citizens and children to understand.
There are an increasing number of Japanese who speak to foreigners using “Easy Japanese.” Both Japanese and foreigners living together in the same area are encouraged to try using “Easy Japanese!”



What is “Easy Japanese?” (“Yasashii Nihongo”)

「やさしい日本語」ってどんなもの?

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。
「やさしい日本語」の簡単な例を紹介します。

“Easy Japanese” is Japanese using simple words and phrases so that the listener can understand.
Here is a basic example of “Easy Japanese.”

会話で In conversation

例えば... For example...

Slowly & clearly
ゆっくり、はっきり

Use short phrases
短く 区切って

Don't use difficult words
難しいことは使わない

いつもの日本語
申し訳ありませんが、お電話いただけますか?

Regular Japanese
I'm sorry to trouble you, but could you kindly call me?

やさしい日本語
電話してください

Easy Japanese
Please call me.

It is easy and not lengthy, so it is easy to understand!
簡単で、長く話さないからわかりやすい!

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな...と考えながら話しています。
外国人のみなさん!日本人と話してみてください。
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、「やさしい日本語で話してください」と言ってみてくださいね。

People speaking “Easy Japanese” speak while thinking about whether the listener can understand. Foreigners are encouraged to talk with Japanese people. If you don't understand what the Japanese person is saying, try telling them, “Yasashii Nihongo de Hanashite Kudasai.” (“Please speak in Easy Japanese.”)

文で In writing

例 For example

Put furigana above kanji
漢字にふりがなをつける

Write in short phrases
ことばを区切って書く

Don't use difficult words
難しいことは使わない

いつもの日本語

<給水所について>
〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

Regular Japanese

<Regarding water stations>
The water supply has been suspended in 〇〇 City. At present there is no prospect for restoration. For the time being, water can be obtained at the International Park.

やさしい日本語

<水をもらうところ>
〇〇市は今水が出ません。いつ水が出るかわかりません。国際公園で水をもらうことができます。お金はかかりません(ただです)。水を入れるものを持って国際公園に行ってください。

“Easy Japanese” symbol!
「やさしい日本語」の目印!



Easy Japanese

<Where to get water>
Now the water is shut off in 〇〇 City. We don't know when the water will be turned on. You can get water at the International Park. It does not cost money. (It is free.) Please take something to put water in to the International Park.

It is easy to read and the explanation is easy to understand!
読みやすいし、説明がわかりやすい!

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください!

“Easy Japanese” written information is easier to read and understand than regular Japanese. If you see it, please try reading it!

“Easy Japanese” (“Yasashii Nihongo”) logo

「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってください。
「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



A logo was made to make it easy for foreigners to speak out and to be spoken to in Japanese, and to easily recognize information written in “Easy Japanese.” If you see this logo, please try using “Easy Japanese.”

When you would like someone to speak to you in “Easy Japanese,” please show them this logo.



I'd like to communicate in “Easy Japanese”..
「やさしい日本語」で話したい...

Wow! It's easy to understand!
わあ!わかりやすい



*This logo can be downloaded from the TIA website. Refer to this link for details =>
*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。
詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



「栃木県の「やさしい日本語」の取組」

◆携帯メールでの情報配信
観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催
栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。



▲セミナーの様子 Seminar

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行
「やさしい日本語で話してみよう!」
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



*ホームページでも見られます! *Viewable on the Internet as well! <http://tia21.or.jp/publications.html>

「栃木県」の「Easy Japanese」活動

◆Sending information via mobile/PC e-mail

Information on sightseeing, events, lifestyle regulations, disaster prevention, etc. is sent by e-mail in foreign languages and in “Easy Japanese.”

<http://tia21.or.jp>

◆Holding “Easy Japanese” seminars

Seminars are held various places in Tochigi Prefecture. At the seminars people learn how to speak and write to foreigners in “Easy Japanese.”

◆Issuing the “Let's Speak in Easy Japanese” handbook
Conversations for various everyday life situations are explained in “Easy Japanese.”

(Editorial supervisor: Hitotsubashi University Professor Isao Iori)

